

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto miłszą Ci była prawda ukryta głęboko* – I dlatego dajesz mi poznać głębszą mądrość.**1)2)      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A dla Ciebie miłsza jest prawda skryta na dnie duszy — Dlatego dałeś mi lekcję głębokiej mądrości. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Daj mi usłyszeć radość i wesele; niech się rozradują kości, które skruszyłeś.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto się kochasz w prawdzie wewnętrznej, a skrytą mądrość objawiłeś mi.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto bowiem umiłowałeś prawdę, niewiadome i skryte rzeczy mądrości twojej objawiłeś mi.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto Ty masz upodobanie w ukrytej prawdzie, naucz mnie tajników mądrości.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto miłujesz prawdę chowaną na dnie duszy I objawiasz mi mądrość ukrytą.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ty jednak kochasz ukrytą prawdę, pozwól mi poznać nieznaną mądrość.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto miłujesz prawdę ukrytą, naucz mnie tajników mądrości!                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale Tyś umiłował szczerłość serca, a w głębi duszy mojej dajesz mi poznać mądrość.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І праведні побачать і злякаються і висміять його і скажуть:                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto żądasz prawdy we wnętrzu, a w skrytości mądrość mi wskazujesz.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Daj mi usłyszeć radosne uniesienie i wesele, aby się rozradowały kości, któreś zdruzgotał.         |

<sup>1)</sup> Lub: w głębi.

<sup>2)</sup> Lub: Oto rozkoszą jest Ci prawda ukryta głęboko, / Dlatego dajesz mi poznać głębszą mądrość.